

*In the name of Allah the Most Beneficent, the Most Merciful*

Grozny

Date:

9  
**Agreement of Cooperation**

The University of Damascus represented by the Rector Dr Muhammad Hassan Al-Kurdi and the Chechen State Pedagogical University represented by the Rector Khozh-Akhmed Sultanovich Khaladov for the purpose of strengthening scientific collaboration and academic exchange between them have concluded to draw this Agreement that includes the following:

**I. Cooperation between the two Parties**

Includes common disciplines available at the University of Damascus – the Syrian Arab Republic – and the Chechen State Pedagogical University – the Russian Federation.

**II. Visits**

1 – short-term visits of the Parties' representatives and members of the academic community (length agreed between the Parties)

The purpose of academic and administrative staff visits: exchange of information and experience and participation in various scientific events. The Sending Party is responsible for covering travel expenses (both ways), the Receiving Party is responsible for expenses incurred during the stay.

2 – long-term visits of academic staff (length agreed between the Parties):

a) the Parties exchange academic staff as teachers or as members of particular delegations for science research. Expenses are negotiated in a series of official letters.

b) The academic exchange is governed by the acting laws and rules, in particular in relation to lending, compensation and accommodation.

3 Student exchanges

Student exchange at all levels between the two Parties for the purpose of obtaining an academic title and training.

The exchange is governed by the admission rules and appropriate regulations with complying with the principle of reciprocity.

**III. Field of research and postgraduate studies**

Both Parties cooperate in conducting and promoting joint projects. Negotiation and exchange of information is fulfilled through direct contract between the Universities and appropriate departments. Copyright is respected without exceptions.

Each Party expresses their readiness – based on the request of the other Party – to make contribution in the joint supervision in relation to Master's dissertations and joint court commissions in accordance with the acting rules of Master's studies of the Receiving Party.

IV. Exchange of publications and scientific documents

Both Parties will exchange all publications, printed and periodic volumes produced by them in accordance with the rules and regulations of intellectual and literary property valid in both countries.

V. Mutual support

Both Parties will ensure mutual support to the participants of the programme in providing them with necessary information as well as resolving other organizational issues in accordance with the law.

VI. Concluding Articles

1 The Present Agreement is valid from the date of the signature and will be valid for three years with the possibility of extending it for another three years with the written notification of both Parties.

2 One of the Parties has the right to terminate this Agreement by the means of written notification. The termination of the Agreement is valid after three months from the date of receiving a request for termination of the Agreement of the first Party.

3 Introducing changes and additions to this Agreement is allowed with the mutual consent of both Parties.

4 Full details of realizing the articles of this Agreement are discussed in the attachment.

5 All disputes in relation to this Agreement are resolved through mutual consent of both Parties without an interference of a third Party.

6 This Agreement is valid in relation to delegates after its cancellation until the fulfillment of research projects and events started.

7 The realization of this Agreement is governed by the acting legislation of both Parties.

The Agreement is drawn in two copies possessing equal legal force.

The University of Damascus

Rector 

Dr Muhammad Hassan Al-Kurdi

Chechen State Pedagogical University

Rector 

Khoz-Akhmed Sultanovich Khaladov

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## Соглашение о сотрудничестве

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Чеченский государственный педагогический университет», именуемый далее «Чеченский государственный педагогический университет», в лице ректора Халадова Хож-Ахмеда Султановича, с одной стороны, и Университет Дамаска, в лице доктора Мухаммада Хассана Аль-Курди, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

### 1. Сотрудничество между двумя сторонами

Включает смежные дисциплины, которые доступны в Университете Дамаска-Сирийская Арабская Республика, и в Чеченском государственном педагогическом университете-Российская Федерация.

### 2. Визиты

2.1. Краткосрочные визиты представителей двух сторон и членов преподавательского состава (сроки по договоренности между сторонами). Цель визитов между двумя сторонами членами преподавательского и управленческого составов: обмен информацией, опытом и участие в различных научных мероприятиях. Отправляющая сторона берет на себя расходы за поездку (туда и обратно), встречающая сторона берет на себя расходы за пребывание.

2.2. Долгосрочные визиты преподавательского состава (сроки по договоренности между сторонами).

2.2.1. Стороны обмениваются визитами членов преподавательского состава в качестве учителей или в качестве специальной делегации для научных исследований. Расходы обговариваются обменом официальных писем.

2.2.2. Обмен членами преподавательского состава подчиняется действующим законам и правилам, в частности, что касается займов, компенсации и проживания.

### 2.3. Обмен студентами

Обмен студентами всех уровней между двумя сторонами для получения научной квалификации и подготовки. Данный обмен подчиняется правилам зачисления и принятия и соответствующими законами обмена с соблюдением принципа взаимности.

### 3. Сфера научного исследования и магистратура

3.1. Обе стороны сотрудничают в реализации и продвижении совместных проектов. Согласование и обмен информацией происходит путем прямого контакта между университетами и определенными отделами. Право собственности научных трудов соблюдается в обязательном порядке.

3.2. Каждая сторона выражает свою готовность – на основе запроса второй стороны – внести свой вклад в совместный надзор касательно

магистерских диссертаций и совместных комитетов суда в соответствии с действующими правилами магистратуры принимающей стороны.

#### 4. Обмен публикациями и научными документами

Обе стороны будут обмениваться всеми публикациями, печатными и периодическими изданиями, выпускаемыми сторонами, в соответствии с правилами и законами интеллектуальной и литературной собственности, действующими в обеих странах.

#### 5. Взаимоподдержка

Обе стороны будут оказывать взаимную поддержку участвующим в программе работы лицам в обеспечении и предоставлении им нужной информации наряду с решением иных организационных вопросов в соответствии с правилами закона.

#### 6. Заключительные положения

1. Настоящее соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет оставаться в силе до истечения трех лет с возможностью продления еще на три года по письменному соглашению двух сторон.

2. Одна из сторон имеет право прекращения данного соглашения путём письменного уведомления. Прекращение соглашения вступает в силу по истечении трех месяцев с даты получения запроса о прекращении соглашения первой стороны.

3. Допускается внесение изменений и дополнений в данное соглашение по взаимному согласию сторон.

4. Полные подробности исполнения пунктов данного договора уточняются в приложении.

5. Все разногласия относительно данного договора решаются путём обоюдного согласия между двумя сторонами без вмешательства третьей стороны.

6. Настоящее соглашение остается в силе в отношении делегатов после его отмены до осуществления начатых исследовательских проектов и мероприятий.

7. Осуществление данного соглашения подчиняется действующим законам обеих сторон.

8. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую законную силу.

Университет Дамаска  
Ректор Университета Дамаска –  
Сирийская Арабская Республика  
Доктор Мухаммад Хассан Аль-  
Кудри

Федеральное государственное  
бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
Чеченский государственный  
педагогический университет  
Ректор Халадов Хож-Ахмед  
Султанович

